

Меморандум про міжнародне медичне партнерство Київ _____ 2023 р.	Memorandum of international medical partnership Kyiv _____ 2023
Керівник закладу охорони здоров'я України «Назва», в особі ПІБ, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони (далі - Сторона 1), та керівник закладу охорони здоров'я (КРАЇНА, Назва іноземного закладу охорони здоров'я) в особі ПІБ, з іншої сторони (далі - Сторона 2), разом - Сторони, керуючись Загальною декларацією прав людини та іншими національними та міжнародними нормативно-правовими актами, спрямованими на захист життя і здоров'я людини і громадянина, в рамках міжнародного медичного партнерства, уклали цей Меморандум про міжнародне медичне партнерство (далі - Меморандум) про наступне:	The head of the healthcare facility of Ukraine "Name," represented by Full Name, acting based on the Charter, on one side (hereinafter referred to as "Party 1"), and the head of the healthcare facility of (COUNTRY, "Name of Foreign Healthcare Facility") represented by Full Name, on the other side (hereinafter referred to as "Party 2"), collectively referred to as the "Parties," guided by the Universal Declaration of Human Rights and other national and international legal norms aimed at protecting human life and health, within the framework of international medical partnership, have concluded this Memorandum on International Medical Partnership (hereinafter referred to as the "Memorandum") for the following purposes:
1. Мета співпраці 1.1. Метою Меморандуму є всебічний розвиток горизонтальних двосторонніх зв'язків між закладами охорони здоров'я країн з метою обміну досвідом та кращими практиками медичного управління, покращення якості медичних послуг та зміцнення міжнародного медичного партнерства.	1. Purpose of Cooperation 1.1. 1 The objective of this Memorandum is to foster comprehensive development of horizontal bilateral relations between healthcare facilities of countries for the exchange of experience and best medical management practices, improvement of the quality of medical services, and strengthening of international medical partnership.
2. Основні завдання та сфери співробітництва	2. Objectives and areas of cooperation:

2.1.Сторони спрямовують та реалізують спільну діяльність і співпрацю за такими напрямками: - сприяння відновленню та розвитку медичних закладів як частини системи охорони здоров'я України; - залучення кращих практик ефективного менеджменту в охороні здоров'я; - забезпечення професійної взаємодії українських і зарубіжних медичних працівників; - впровадження передових міжнародних технологій, європейських стандартів і протоколів надання медичної допомоги у закладах охорони здоров'я України; - розвиток реабілітаційної допомоги в Україні на основі доказових практик; - розвиток сфери ментального здоров'я та деінституалізація спеціалізованої психіатричної допомоги відповідно до європейських підходів; - проведення спільних наукових досліджень, науково-практичних конференцій, стажувань медичних працівників, освітніх заходів; - сприяння українським закладам охорони здоров'я в питаннях	2.1.The Parties aim and implement joint activities and cooperation in the following directions: -promoting the restoration and development of healthcare facilities as part of Ukraine's healthcare system; -involving best practices of effective management in healthcare; -ensuring professional cooperation between Ukrainian and foreign medical professionals; -implementing advanced international technologies, European standards, and protocols for providing medical assistance in Ukrainian healthcare facilities; - developing evidence-based rehabilitation services in Ukraine; - advancing the field of mental health and deinstitutionalizing specialized psychiatric care in accordance with European approaches; -conducting joint scientific research, scientific-practical conferences, internships for medical professionals, educational events; - assisting Ukrainian healthcare institutions in matters of modernization
---	---

модернізації, впровадження новітніх технологічних та цифрових рішень. 2.2. Відповідно до цього Меморандуму Сторони можуть готувати плани співпраці на певні періоди часу, які визначатимуть конкретні заходи, форми та умови співпраці у напрямках, визначених у пункті 2.1	and the adoption of cutting-edge technological and digital solutions. 2.2. In accordance with this Memorandum, the Parties may prepare cooperation plans for specific periods, which will define specific measures, forms, and conditions of cooperation in the areas specified in point 2.1.
3. Строк дії 3.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання його обома Сторонами та діє до припинення його обома Сторонами. Сторони можуть розірвати Меморандум, повідомивши про це письмово іншу сторону за 6 (шість) місяців.	3. Contract validity period 3.1. This Memorandum becomes effective from the date of its signature by both Parties and remains in force until terminated by both Parties. The Parties can terminate the Memorandum by providing written notice to the other party six (6) months in advance.
4. Інші положення 4.1. До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення за взаємною згодою Сторін шляхом оформлення/укладання окремих протоколів та/або додаткових угод, які стануть частин Меморандуму. 4.2. Цей меморандум є вираженням намірів Сторін щодо заохочення до співробітництва у сфері охорони здоров'я. Меморандум не створюватиме будь-яких юридичних прав чи обов'язків та не передбачає	4. Other Provisions 4.1. Changes and amendments to this Memorandum may be made by mutual agreement of the PParties through the formalization/conclusion of separate protocols and/or additional agreements, which will become a part of this Memorandum. 4.2. This Memorandum represents the Parties' intentions to encourage cooperation in the field of healthcare. The Memorandum does not create any legal rights or obligations and does not entail any financial or economic commitments for each Party.

жодних фінансово-економічних зобов'язань для кожної зі сторін. 4.3. Цей Меморандум не передбачає ніяких фінансових розрахунків між Сторонами за співпрацю, обумовлену цим Меморандумом. 4.4. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та досягненням взаємної згоди. 4.5. Цей Меморандум укладений у двох екземплярах українською та англійською мовами, при цьому український та англійський варіанти мають однакову силу.	4.3. This Memorandum does not entail any financial transactions between the Parties for the cooperation outlined in this Memorandum. 4.4. Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and mutual agreement. 4.5. The Memorandum is executed in two copies in Ukrainian and English languages, with both versions having equal legal force.
5. Підписи сторін Від імені Сторони 1 Від імені Сторони 2:	5. Signatures of the Parties On behalf of Part 1: On behalf of Part 2: